

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ г.

Программа дисциплины

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.2

Направление подготовки: 44.03.04 - Профессиональное обучение (дизайн интерьера)

Профиль подготовки: Дизайн интерьера

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: на базе СПО

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Замалетдинова Г.Ф.

Рецензент(ы):

Болгарова Р.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Замалетдинова Г.Ф. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Gulnara.Zamaletdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

обучение русскоязычных студентов татарской монологической и диалогической речи.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 44.03.04 Профессиональное обучение (дизайн интерьера) и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

1. Ф1. Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 230400.62 предусматривает изучение дисциплины Ф1. "Базовый татарский язык" в составе гуманитарного, социального и экономического цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение языков.

2. Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о татарском языке, его отличиях от других языков, особенностях функционирования. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов основы психологии, иностранных языков.

3. Курс "Базовый татарский язык" предусматривает формирование у студентов общепрофессиональных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных умений, таких как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, словообразовательный анализ, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

Форма отчетности - зачет

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК ? 1 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, обобщению, анализу, восприятию
ОК ? 2 (общекультурные компетенции)	владеет нормами татарского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение составлять и редактировать тексты профессионального назначения на татарском языке;
ОК ? 3 (общекультурные компетенции)	способен понимать значение языка

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК ? 4 (общекультурные компетенции)	способен к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям;
ОК ? 5 (общекультурные компетенции)	знает коммуникативные цели обучения и содержательную составляющую предмета ?Татарский язык?;
ОК ? 10 (общекультурные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников;
ОК ? 11 (общекультурные компетенции)	готов использовать современные педагогические технологии обучения в учебной деятельности.
ОК ? 6 (общекультурные компетенции)	способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
ОК ? 7 (общекультурные компетенции)	способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
ОК ? 8 (общекультурные компетенции)	готов к решению лингводидактических проблем в новом аспекте ? аспекте коммуникативно-ориентированного обучения;
ОК ? 9 (общекультурные компетенции)	способен работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
СКР ? 1	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории татарского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;
СКР ? 2	способность использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
СКР ? 4	способность определять связи татарского языка и его типологические соотношения с другими языками.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- значение лексических единиц, связанных с тематикой выбранного профиля и с соответствующими ситуациями общения;
- языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета, обслуживающие ситуации общения в рамках новых тем, в том числе профильно-ориентированных;
- новые значения изученных глагольных форм, средств и способов выражения модальности, условия, предположения, причины, следствия, побуждения к действию;
- лингвострановедческую и страноведческую информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения, с учетом выбранного профиля.

2. должен уметь:

- группировать слова по лексическим темам;
- употреблять в речи распространенные предложения;
- пользоваться предложениями с однородными членами, правильно интонировать такие предложения и ставить знаки препинания в них;
- рассказывать о прочитанном, увиденном, используя разнообразные по интонации простые и сложные предложения, правильно интонировать их;
- образовывать нужную падежную форму существительного, требуемую по контексту, и употреблять ее в речи;
- использовать глаголы с учетом их смыслового значения: глаголы движения, речи, действия, процесса, состояния, отношения, поведения, мышления;
- употреблять в речи прилагательные в качестве определений и эпитетов для образного описания людей и предметов;
- употреблять в речи основные типы наречий со значением времени, места, цели, причины и т.д.
- употреблять деепричастия и деепричастные обороты в связной речи;
- правильно употреблять послелог в речи;
- связывать в тексте при помощи союзов однородные члены предложения, части сложносочиненных и сложноподчиненных предложений;
- правильно использовать в устной и письменной диалогической и монологической речи наиболее употребительные частицы, присущие татарскому языку;
- умение правильно произносить и писать модальные слова в монологической и диалогической речи;
- пользоваться двуязычными словарями;
- выразительно читать и воспринимать тексты, содержащие диалог;
- пользоваться в речи побудительными и восклицательными предложениями, интонировать их, выделять голосом нужные по смыслу слова;
- формулировать вопросы, отвечать на них, принимать участие в беседе на темы, связанные с учебой, трудом, отдыхом, повседневной жизнью, прочитанными книгами, фильмами и т.д.
- составлять диалог и монолог по заданной теме и ситуации;
- употреблять в диалогической и монологической речи обращения, вводные слова;
- воспроизводить содержание услышанного и прочитанного;
- самостоятельно строить высказывания на основе интонационно-смысловых типов речи;
- составлять рассказ об учебе, труде, обязанностях, прогулке, отдыхе, повседневной жизни и записывать его.

3. должен владеть:

- владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- способен понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества (ОК-3);
- способен логически верно выстраивать устную и письменную речь (ОК-6);
- готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям (ОК-14);
- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3);
- методами и приемами диахронического и синхронического анализа языковых явлений с целью усвоения механизмов функционирования и тенденций исторического развития татарского языка (СКР-1)

- приемами и навыками толерантного общения в полиэтнической и поликультурной среде (СКР-7)

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 часов на практические занятия, 7 часов на зачёт.

1. Введение в курс "Базовый татарский язык"
2. Татарский речевой этикет.
3. Диалог. (Студент и его окружение. Интересы. Родной край.)
4. Фонетика. (Орфоэпические нормы татарского языка)
5. Лексика. (Словарный состав татарского литературного языка.)
6. Грамматика. (Алгоритм составления простого и сложного предложения. Модели разговорной речи.)

Форма промежуточного контроля зачет в ... семестре. Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 56 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Технология концентрации лексического материала	5		0	2	0	
2.	Тема 2. Технология концентрации грамматического материала	5		0	1	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Технология построения модели речи	5		0	1	0	
4.	Тема 4. Технология построения модели речи	5		0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Технология концентрации лексического материала

практическое занятие (2 часа(ов)):

Объясняется действия обучающего по подбору и обработке лексического и грамматического материала по теме (темам): поэтапная концентрация лексического и грамматического материала.

Тема 2. Технология концентрации грамматического материала

практическое занятие (1 часа(ов)):

Объясняется действия обучающего по подбору и обработке лексического и грамматического материала по теме (темам): поэтапная концентрация лексического и грамматического материала.

Тема 3. Технология построения модели речи

практическое занятие (1 часа(ов)):

Демонстрируются модели учебно-речевых ситуаций, технология организации обучения монологической и диалогической речи.

Тема 4. Технология построения модели речи

практическое занятие (2 часа(ов)):

Объясняется лексико-смысловые отношения между подлежащим и сказуемым, между дополнением и сказуемым, между обстоятельствами и сказуемым в татарском языке.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Технология концентрации лексического материала	5		построение диалога	17	беседа
2.	Тема 2. Технология концентрации грамматического материала	5		письменная работа	15	изложение
3.	Тема 3. Технология построения модели речи	5		построение диалога и монолога	15	творческая работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Технология построения модели речи	5		диалог и монолог	15	устная работа
	Итого				62	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Программа "Базовый татарский язык" составлена с учётом новых требований к изучению и обучению татарскому языку на уроках татарского языка и литературы в школах с русским и татарским языком обучения, отражает новые тенденции развития филологических наук в современных условиях.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Технология концентрации лексического материала

беседа, примерные вопросы:

Построение моделей речи текста

Тема 2. Технология концентрации грамматического материала

изложение, примерные вопросы:

Синтаксические модели речи

Тема 3. Технология построения модели речи

творческая работа, примерные вопросы:

Модели речи текста

Тема 4. Технология построения модели речи

устная работа, примерные вопросы:

Построение моделей речи текста

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Кем кайда яши?
2. Кем кайда укый?
3. Кем кайсы телләрдә сөйләшә?
4. Кем ничек укый?
5. Кем кемгә кирәк?
6. Кем кемгә ярдәм итә?
7. Кем нинди?
8. Нәрсә ярый, нәрсә ярамый?
9. Татарстан Республикасында кемнәр яши?
10. Татарстан Республикасында кемнәр яшәгән?
11. Мин яшәгән җирдә (авылда, шәһәрдә) кемнәр яшәгән?
12. Кем кем булып эшли?
13. Кем яхшы?
14. Сөз яшәгән йорт нинди?
15. Мин кем булып эшләргә теләм?

16. Кем кая бара?
17. Кем кая ничек яки нәрсәдә бара?
18. Кайсы кибеттә нәрсә сатыла?
19. Кайсы бүлектә нәрсә сатыла?
20. Нәрсә кирәк булганда, кем кая бара?
21. Кем нишләргә ярата?
22. Кем кем белән аралаша?
23. Кем кемне котлый?
24. Кем нәрсә укый?
25. Тынычлык кемгә кирәк?

7.1. Основная литература:

Закиев М.З., Сафиуллина Ф.С., Ибрагимов С.М., Зиннатуллина К.З. Сопоставительный синтаксис татарского и русского языков. - Казан: Таткнигоиздат, 2007. - 230 с. Тир. 2000 экз.

Шакирова Л.З. Методика преподавания русского языка в татарской школе. - Казан: Таткнигоиздат, 2008. - 330 с. Тир. 1000 экз.

Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

Поливарова, З. В. Языковая личность в трансформирующемся сообществе: этнолингвистические дифференциации татар-билингвов в иноэтичном окружении [Электронный ресурс]: монография / З. В. Поливарова, И. С. Карабулатова. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 152 с.
<http://www.znanium.com/bookread.php?book=466295>

7.2. Дополнительная литература:

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454987>

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатов. - М. : Флинта, 2013. - 256 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

7.3. Интернет-ресурсы:

? www.slovari.ru - ? www.slovari.ru

? <http://www.filologia.su/sociolingvistika> - ? <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

? <http://www.tatar.ru> - ? <http://www.tatar.ru>

? www.prav.tatar.ru - ? www.prav.tatar.ru

? www.wikipedia.ru - ? www.wikipedia.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Базовый татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс с выходом в Интернет, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 - "Педагогическое образование" (дизайн)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.04 "Профессиональное обучение (дизайн интерьера)" и профилю подготовки Дизайн интерьера .

Автор(ы):

Замалетдинова Г.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Болгарова Р.М. _____

"__" _____ 201__ г.